

TRANS 2015

PROGRAMM

TRANSLATION,
TRANSKULTURALITÄT UND
MEHRSPRACHIGKEIT

INTERNATIONALE
TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE
SOMMERSCHULE ZADAR

31.8.

-

11.9.2015

INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE SOMMERSCHULE
“TRANS 2015”

TRANSLATION, TRANSKULTURALITÄT UND MEHRSPRACHIGKEIT

MEĐUNARODNA ZNANSTVENA LJETNA ŠKOLA PREVOĐENJA
“TRANS 2015”

PREVOĐENJE, TRANSKULTURNOST I VIŠEJEZIČNOST

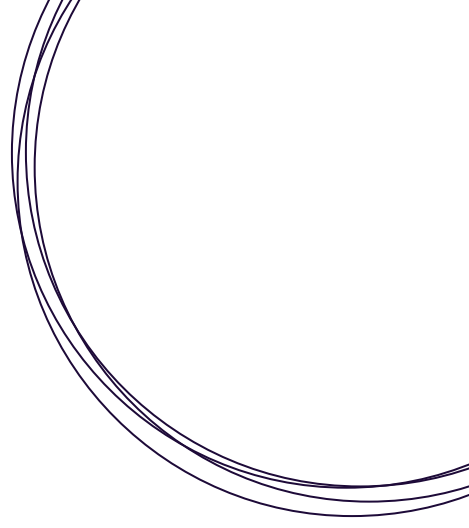
PROGRAMM
ZADAR 2015

ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK DER UNIVERSITÄT ZADAR
&
INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT DER UNIVERSITÄT MARIBOR

31.8. - 11.9.2015



PROGRAMM
PROGRAM



08.00	PLENARVORTRAG:
09.15	Prof. Dr. Pavao Mikić (Universität Zadar): DEMINUTIVE ALS TRANSLATORISCHE HERAUSFORDERUNG

09.15	Doz. Dr. Petra Žagar-Šoštarić/Dr. Emanuela Svoboda (Universität Rijeka): ÜBERSETZUNG VON KINDER- UND JUGENSDLITERATUR. ANSPRUCH UND REALITÄT
10.30	

10.30	Kaffeepause
11.00	

11.00	Dr. Lovro Škopljanc (Universität Zagreb): ONE SECOND OF INTERPRETING
12.15	

12.15	Kristina Kočan Šalomon (Universität Maribor): CULTURE AND TRANSLATION: PERSPECTIVES ON CONTEMPORARY AFRICAN AMERICAN POETRY
13.30	

13.30	Mittagspause
15.00	

MITTWOCH, 2. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00	PLENARVORTRAG:
09.15	Prof. Dr. Sergei Ignatov (Neue Bulgarische Universität): THE KADESH INSCRIPTIONS OF RAMESES II

09.15	Prof. Dr. Maria Grozeva (Neue Bulgarische Universität): INTERKULTURELLE KOMPETENZEN IM ÜBERSETZERBERUF
10.30	

10.30	Kaffeepause
11.00	

11.00	Prof. Dr. Lew Zybatow (Universität Innsbruck): DER INNSBRUCKER ANSATZ MULTITRANSINN IN DER AUDIOVISUELLEN TRANSLATION
12.15	

12.30	Mittagspause
13.30	

14.00 Exkursion nach Nin (die älteste Stadt Kroatiens)
19.00

DONNERSTAG, 3. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Doz. Dr. Vlasta Kučič (Universität Maribor): DIE KISS-AIDA ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE BEI MEHRSPRACHIGEN WERBESLOGANS

09.15 Dr. Hanka Blaszkowska (Adam Mickiewicz Universität Poznan): DESIGN, PERFORMANCE,
10.30 HANDLING – DIE HIGHLIGHTS DER DEUTSCHEN AUTOMOBILSPRACHE IN DER ÜBERSETZUNG. EIN JOB FÜR AUSDRUCKSFIGHTER

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Doz. Dr. Alenka Kocbek (Primorska Universität): THE MULTIPLE FACES OF LEGAL
12.15 TERMINOLOGY

12.15 Dr. Agnieszka Blazek (Adam Mickiewicz Universität Poznan): URKUNDENÜBERSETZUNG IN
13.30 DER PRAXIS

13.30 Mittagspause
15.00

FREITAG, 4. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Prof. Dr. Larisa Schippel (Zentrum für Translationswissenschaft Universität Wien): TRANSLATION UND MEHRSPRACHIGKEIT

09.15 Doz. Dr. Daniel Dejica-Cartis (Polytechnische Universität Temeswar): ELECTRONIC TOOLS
10.30 FOR TRANSLATION

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Dr. Milka Enčeva (Universität Maribor): VON FALSCHEN FREUNDEN UND „ÜBEL“SETZUNGEN
12.15

12.15 Prof. Dr. Alja Lipavac Oštir (Universität Maribor): *HEISL* ODER WAS?
13.30

13.30 Mittagspause
15.00

SAMSTAG, 5. 9.

Bootsausflug zu den Kornati Inseln

SONNTAG, 6. 9.

Zeit zur freien Verfügung

20.00 Treffen von TRANS KoordinatorInnen

MONTAG, 7. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Doz. Dr. Emina Avdić (Universität „Hil. Kyrill und Method“ Skopje): TRANSLATION ALS KULTURELLER TRANSFER AM BEISPIEL DER MAZEDONISCHEN, DER SERBISCHEN UND DER KROATISCHEN ÜBERSETZUNG DES ROMANS „ER IST WIEDER DA“ VON TIMUR VERMES

09.15 Doz. Dr. Sanja Cimer (Universität Osijek): DAS ÜBERSETZEN VON EIGENNAMEN IN
10.30 LITERARISCHEN TEXTEN

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Dr. Magdalena Malechova (Südböhmische Universität) : CODE-SWITCHING IN DER
12.15 GESCHRIEBENEN SPRACHE. DEKODIERUNG MEHRSPRACHIGER PRESSETEXTE AM BEISPIEL
DER ZEITUNGSSCHLAGZEILEN

12.15 Dr. Olga Wrede & Dr. Josef Štefčík (Konstantin-Universität Nitra): PRAXISBEZOGENE
13.30 TERMINOLOGIEARBEIT IN DER AUSBILDUNG VON ÜBERSETZERINNEN

13.30 Mittagspause
15.00

DIENSTAG, 8. 9.

Zeit/ Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144
Raum

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Prof. Dr. Annette Djurović (Universität Belgrad): UNDEKLINIERBARE WÖRTER ALS
TRANSLATORISCHE HERAUSFORDERUNG IM AUDIOVISUELLEN ÜBERSETZEN

09.15 Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol (Universität Ljubljana) : NORMATIVE VS. INFORMATIVE
10.30 RECHTSTEXTE

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Prof. Dr. Alena Petrova (Universität Innsbruck): KOMMUNALDOLMETSCHEN
12.15

12.15 Studentensektion
13.30

13.30 Mittagspause
15.00

18.00 Hotel Kolovare
20.00 Diskussionsrunde zum Thema „Translation als Universitätslehre“ (TRANS KoordinatorInnen
und alle Interessierten)

MITTWOCH, 9. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Doz. Dr. Natalia Kaloh-Vid (Universität Maribor): RETRASLATIONS: A NEW LIFE OF AN ORIGINAL? THE CASE OF SEVEN ENGLISH RETRASLATIONS OF MIHAIL BULGAKOV'S „THE MASTER AND MARGARITA“

09.15 Dr. Jasna Potočnik Topler (Universität Maribor): NORMAN MAILER - EIN INTERKULTURELLER
10.30 SCHRIFTSTELLER (NORMAN MAILER AS AN INTERCULTURAL AUTHOR)

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Doz. Dr. Anita Pavić-Pintarić (Universität Zadar): ZUR PROBLEMATIK DER ÜBERSETZUNG VON
12.15 FINGIERTER MÜNDLICHKEIT (AM BEISPIEL DEUTSCHER, KROATISCHER UND ENGLISCHER JUGENDLITERATUR)

12.15 Studentensektion
13.30

13.30 Mittagspause
15.00

DONNERSTAG, 10. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

09.00 **PLENARVORTRAG:**
10.30 Prof. Dr. Alena Petrova (Universität Innsbruck): ZUR WICHTIGKEIT DER TRANSKULTURELLEN KOMPETENZ BEI ANGEHENDEN ÜBERSETZERN UND DOLMETSCHERN

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Helga Begonja (Universität Zadar): ZUR ÜBERSETZUNG VON FACHAUSDRÜCKEN IM ROMAN
12.15 „DAS PARFUM“ VON PATRICK SÜSKIND

13.30 Mittagspause
15.00

FREITAG, 11. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

10.00 Doz. Dr. Vlasta Kučič (Universität Maribor): TRANS-NETZWERK ALS KONSTRUKTIVE
11.00 KOMMUNIKATIONSBRÜCKE IN DER SÜDOSTEUROPÄISCHEN REGION

11.00 SCHLUSSDISKUSSION UND ABSCHLUSS DER SOMMERSCHULE
12.00 VERTEILUNG DER ZERTIFIKATE

SAMSTAG, 12.9.

ABREISE DER TEILNEHMERINNEN

ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK DER
UNIVERSITÄT ZADAR
&
INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
DER UNIVERSITÄT MARIBOR

